**文心 (Вэнь Синь)[[1]](#footnote-1)**

**ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ**

**и переводы на китайский**

**Игоря Бурдонова**

**2019**

**距离**

北京-莫斯科

六千公里

跨过两个首都只需七个小时

跨过两种文化却需要一辈子

**《爱，不分国界》**

男人和女人

有国与国之分，

爱，却没有国界

艺术亦如此。

**致丁香**

抽了一天的时间

去看望久违的老朋友

隔了一年没见

说不出的欢喜

我没有礼物给她

反倒是

老朋友送来阵阵清香

看来 春风最解我意

让我一次嗅个够

胡志明广场上

白的紫的丁香竞相绽放

我的身影年年在此留下

我的心和丁香永不分离

**Расстояние**

От Пекина до Москвы путь простой:

километров тысяч шесть по прямой.

От столицы одной до столицы другой

лишь восемь часов пути.

От китайского сердца до русской души

ты будешь всю жизнь идти.

**Без границ**

Есть у парня родина, есть и у девицы.

Между государствами пролегла граница.

Но любовь не знает ничего о том,

Не знает и искусство. И они вдвоём.

**Сирень**

Наконец нашла я время

навестить мою подругу.

Целый год ждала я встречи,

эту радость предвкушая,

и пришла вот без подарка.

А она меня встречает

ароматом сумасшедшим.

И весенний ветер тоже понимает мою страсть.

Он-то знает, как хочу я надышаться вволю-всласть.

Это площадь Хо Ши Мина.

Фиолетовая с белой расцветают здесь сирени.

Лишь один раз в год увидеть меня можно в этом месте.

Ну, а в сердце мы с сиренью неразлучны никогда.

1. 李翠文 (Ли Цуйвэнь) [↑](#footnote-ref-1)